

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Avusturya Cumhuriyeti Hükümeti arasında Sosyal güvenlik hakkındaki Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun tasarısı ve Çalışma ve Dışişleri komisyonları raporları (1/530)

T. C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Tetkik Dairesi

Sayı : 71 - 624/4268

18 . 6 . 1968

MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Çalışma Bakanlığınca hazırlanan ve Türkiye Büyük Millet Meclisine arzı Bakanlar Kurulunca 1 . 6 . 1968 tarihinde kararlaştırılan «Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Avusturya Cumhuriyeti Hükümeti arasında Sosyal Güvenlik hakkındaki Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun tasarısı» ve gerekçesi ilişik olarak sunulmuştur.

Gereğinin yapılmasını rica ederim.

Süleyman Demirel
Başbakan

GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Avusturya Cumhuriyeti Hükümeti arasında imzalanmış bulunan Sosyal Güvenlik Anlaşmasının başlıca gayesi, her iki ülkede Sosyal Sigortalar kanunlarına tabi olanların diğer tarafın ülksine gittikleri zaman dahi oradaki sigortalılarla eşit muameleye tabi tutulmalarını ve bu suretle aynı sigorta yardımlarından yararlanmalarını sağlamaktır. Bundan başka bu anlaşma hükümlerine göre, her iki ülkede çalışmış olan bir sigortalının Sosyal Sigorta kanunlarıyla sağlanan yardımlara hak kazanıp kazanmadığı araştırılırken her iki ülkede geçen sigortalılık ve prim ödeme süreleri birleştirilecektir.

Madde — 1.

Kanunun 1 nei maddesi anlaşmanın onaylanmasına dairdir.

12 Ekim 1966 tarihinde Viyana'da imzalanmış bulunan Sözleşmenin ihtiva ettiği hükümler, aşağıda, kendi madde numaraları sırasına göre, izah edilmiştir.

Madde 1. — Anlaşmanın 1 nei maddesinde, Anlaşmada yer alan tâbirlerin tarifi yer almıştır.

Madde 2. — Bu madde Anlaşmanın hangi sigorta kolları hakkında uygulanacağına dairdir.

Madde 3. — Bu madde ile, Anlaşmanın, her iki tarafın vatandaşlarıyla bunların geçindirmekle yükümlü oldukları kimseler hakkında uygulanacağı hükmüne bağlanmıştır. Maddenin ikinci fıkrasında, tarafların elçilik, daimî delegelik ve konsolosluk mensupları ile resmî hizmet personelinin ve bunların şahsi hizmetinde çalışanların Anlaşma hükümleri dışında bırakıldığı belirtilmiştir.

Madde 4. — Bu madde Anlaşma hükümlerinden yararlanacak olanların, hak ve veeibeleri bakımından eşit muameleye tabi tutulacaklarına dairdir.

Madde 5. — Bu madde, taraflardan birinin mevzuatına göre hak edilen ödeneğin, aylık ve gelir gibi para yardımlarının ilgili diğer tarafın ülkesine gittiği zaman dahi, ödenmesine devam olunacağı hükmü öngörülmüştür. Şayet ilgili 3 ncu bir devletin ülkesinde oturuyorsa, para yardımlarının ödenmesinde, bu kimse hakkında, hangi yardımı yapan tarafın vatanıdaki imiş gibi işlem yapılacağı aynı maddenin (2) nci fıkrası ile hükmü bağlanmıştır.

Madde 6. — Bu madde hükmüne göre, aynı sigorta vakıası veya aynı sigortalılık süresi sebebiyle, her iki taraftan yardım talebinde bulunulamıyacağı gibi yapılmakta olan bu türlü mükerrer yardımlar da durdurulacaktır. Ancak her iki taraftan bağlanan aylıkların bu hüküm, dışında bırakıldığı ayrıca maddede belirtilmiştir.

Maddenin ikinci fıkrası bir sigorta yardımının diğer bir sigorta yardımıyla veya başka kazançlarla birleşmesi halinde ne gibi işlem yapılacağına dairdir. Filhakika taraflardan birinin mevzuatına göre, bu ülkede sigorta yardımlarının veya sigorta yardımı ile diğer bir kazancın birleşmesi halinde, bir yardıma hak iddia edilmesi veya bir yardımın yapılması veyahut sosyal sigortaya mecburi veya ihtiyari olarak tabi tutulmak bakımından nasıl bir hukukî netice doğuyorsa, bu hallerin diğer taraf ülkesinde vukubulması halinde de aynı hukukî netice doğacaktır.

Madde 7. — Bu maddede, işverenin ikametgâhı veya iş merkezi diğer Âkîd Taraf ülkesinde bulunsa dahi, bir işveren emrinde çalışanlar hakkında, çalıştıkları yerde yürürlükte bulunan mevzuatın uygulanacağı belirtilmiştir.

Madde 8. — Bu madde hükmüne göre, iş merkezi Âkîd Taraflardan birinin ülkesinde bulunan bir işverenin emrinde çalışan bir kimse bir işin yapılması için geçici olarak diğer taraf ülkesine gönderildiği takdirde, oraya vardığı tarihten başlayarak 24 ay müddetle, kendi ülkesinde çalışıyormuş gibi, bu kimse hakkında kendi ülkesinde yürürlükte bulunan sosyal sigorta mevzuatı uygulanacaktır.

Bir kimsenin diğer taraf ülkesindeki çalışma süresi 24 ayı aşarsa işveren ile çalıştırılan kimsenin bu müddetin sona ermesinden en geç 1 ay evvel mutabakata varmaları ve diğer tarafın yetkili makamının muvafakatinin alınması şartıyla, bu kimse hakkında kendi ülkesindeki cari mevzuatın uygulanmasına devam olunacaktır.

Aynı madde hükmüne göre, merkezî taraflardan birinin ülkesinde bulunan bir nakliyat işinde çalışan ve bir işin icrası için geçici olarak diğer taraf ülkesine gönderilen bir kimse hakkında da, işyeri merkezinin bulunduğu ülkede çalışıyormuş gibi, o yer mevzuatı uygulanacaktır. Ancak bu işverenin diğer taraf ülkesinde bir şubesi varsa, bu şubede çalışan bir kimse hakkında şubenin bulunduğu yer mevzuatı uygulanacaktır.

Bu madde hükmünün uygulanmasında çalışanın vatandaşlık durumuna bakılmıyacağı maddenin ikinci fıkrasında belirtilmiştir.

Madde 9. — Bu maddede bir istisna hükmü öngörülmüştür. Filhakika bu madde hükmüne göre, işveren ile sigortalının müşterek talebi üzerine, yukarıki maddede belirtilen kimseler hakkında, diğer Âkîd Tarafın yetkili makamının muvafakati alınmak şartıyla, çalıştıkları yer mevzuatı uygulanabilecektir.

Madde 10. — Bu madde, bir sigortalının hastalık ve analık halinde yardıma hak kazanıp kazanmadığı araştırılırken her iki ülkede geçen sigortalılık ve prim ödeme sürelerinin birleştirilmesine dairdir. Ancak, bu sürelerin aynı zamana raslamaması gerekir.

Madde 11. — Bu madde, taraflardan birinin ülkesinden diğerinin ülkesine giden sigortalı ile beraberinde bulunan geçindirmekle yükümlü olduğu kimselerinin hangi hallerde hastalık ve analık yardımlarından yararlanacakları hakkındadır.

Madde 12. — Bu madde hükmüne göre, taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalı sayılan bir kimse, geçici olarak diğer tarafın ülkesine gittiği zaman hastalanır ve durumu da derhal sağlık yardımı yapılmasını gerektiriyorsa, her türlü tedavisi yapılabilecektir.

Maddenin ikinci fıkrası hükmüne göre, taraflardan birinin ülkesinde ikâmet eden bir sigortalı hastalanmış olup da sağlık yardımına hak kazanmış ise, diğer tarafın ülkesine gittiği zamanda bu

hakkı muhafaza edecektir. Ancak sigortalı diğer tarafın ülkesine gitmeden önce sosyal sigorta merciinin muvafakatini almak zorundadır. Sigortalının sağlık durumu seyahat etmesine mâni değilse talebi reddedilmez. Her hangi bir sebeple muvafakat alınmadan ikâmetgâhını değiştiren bir sigortalının gittiği ülkedeki sosyal sigorta merciine derhal müracaatla bu muvafakatın alınmasını talebetmesi gerekir. Analık yardımları için muvafakatın sigorta vakiasının oluşundan evvel alınması şarttır. Aksi takdirde analık yardımından yararlanılamaz.

Maddenin üçüncü fıkrası yardımın hangi mevzuata göre yapılacağı ve yardım süresinin hangi mevzuata göre tesbit edileceğine dairdir.

Maddenin dördüncü fıkrasında taraflardan birinin ülkesinden diğerinin ülkesine giden bir sigortalıya hangi hallerde protez, araç ve gereçlerinin verileceği hükme bağlanmıştır.

Maddenin beşinci fıkrası sigortalıya diğer Âkîd Taraf ülkesinde bulunduğu sırada ödeneklerinin kimin tarafından ve ne şekilde verileceği hakkındadır.

Aynı hükümlerin sigortalının geçindirmekle yükümlü olduğu kimseler hakkında da uygulanacağı maddenin altıncı fıkrasında belirtilmiştir.

Madde 13. — Bu maddenin birinci fıkrası, taraflardan birinin ülkesinde sigortalı olarak çalışan bir kimsenin diğer taraf ülkesinde ikamet eden geçindirmekle yükümlü olduğu kimselerin de sağlık yardımlarından yararlanacaklarına dairdir.

Maddenin ikinci fıkrasında, sigortalının geçindirmekle yükümlü olduğu kimselerin yanına gelmesi halinde de sağlık yardımlarından yararlanacakları belirtilmiştir. Ancak bu fıkra hükmüne göre, sigortalının geçindirmekle yükümlü olduğu kimseleri diğer taraf ülkesinde iken tedavi görmeleri ve sonradan gittikleri ülkede yürürlükte bulunan mevzuatta da yardımlar için âzami bir süre öngörülmüşse, hastalık ve analık vakası sebebiyle diğer taraf ülkesinde yapılmış olan yardım süreleri, âzami sürenin hesabında, nazara alınacaktır.

Maddenin üçüncü fıkrasına göre, ana - babadan biri taraflardan birinin, diğeri de ötekini mevzuatına göre sigortalı iseler, bunların aynı zamanda geçindirmekle yükümlü oldukları çocukları yalnız ikamet ettikleri ülkede yürürlükte bulunan mevzuata göre sağlanan sağlık yardımlarından yararlanacaklardır.

Madde 14. — Bu maddenin birinci fıkrası, her iki Âkîd Taraf mevzuatına göre aylık veya gelir almakta olan bir kimsenin hangi tarafın ülkesinde ikamet ediyorsa yalnız o tarafın mevzuatına göre sağlanan sağlık yardımlarından yararlanacağına dairdir.

Maddenin ikinci fıkrası hükmüne göre, Âkîd Taraflardan yalnız birinin mevzuatına göre aylık veya gelir almakta olan ve fakat diğer Âkîd Taraf ülkesinde oturan bir kimse ile bunun geçindirmekle yükümlü olduğu kimselerine sağlık yardımları kendilerine aylık veya gelir bağlayan sosyal sigorta merci tarafından yapılacaktır.

Maddenin üçüncü fıkrası, yapılan sağlık yardımlarına karşılık aylık veya gelir sahiplerinden prim tahsil edilecekse bunun aylık veya geliri ödeyen sigorta merci tarafından tahsil edileceğine dairdir.

Madde 15. — Bu maddede hastalık ve analık yardımlarının Türkiye'de Sosyal Sigortalar Kurumu, Avusturya'da da ilgilinin ikamet ettiği mahaldeki yetkili Sosyal Sigorta merci tarafından yapılacağı öngörülmüştür.

Madde 16. — Bu madde, sağlık yardımları masraflarının ödenmesi ile ilgili hükümleri ihtiva etmektedir.

Madde 17. — Bu madde, sigortalının veya geçindirmekle yükümlü olduğu kimselerinin ölümü halinde ödenecek cenaze masrafları hakkındadır.

Madde 18. — Bu maddenin birinci fıkrası, bir sigortalının kendisinin, ölümü halinde de hak sahibi kimselerinin aylığa hak kazanıp kazanmadıkları araştırılırken her iki ülkede geçen sigortalılık süreleri ile prim ödeme sürelerinin birleştirileceğine dairdir.

Maddenin ikinci fıkrası, özel rejimlerde geçen sigortalılık ve prim ödeme süreleri hakkındadır. Bu fıkra hükmüne göre, taraflardan birinin mevzuatı gereğince, belirli yardımların yapılması si-

gortalılık sürelerinin özel bir rejime tabi bir iş kolunda geçmiş olmasına bağlı bulunduğu takdirde, bu yardımlara hak kazanılıp kazanılmadığının tesbitinde sadece diğer taraf ülkesinde aynı iş kolunda geçen sigortalılık ve prim ödeme süreleri nazara alınacaktır.

Maddenin üçüncü fıkrası, taraflardan birinin ülkesinde geçen 6 aydan az sigortalılık süresine müsteniden bu taraf mevzuatına göre hiçbir yardım yapılmıyacağına dairdir. Sigortalılık süresinin 6 aydan az olması halinde yapılacak yardımın cüzülîği göz önünde bulundurularak anlaşmaya böyle bir hüküm konulması uygun görülmüştür.

Madde 19. — Bu madde, bağlanacak aylığın tesbiti hakkındadır. Bu madde hükmüne göre, bir sigortalının, ölümü halinde de hak sahibi kimselerinin aylık bağlanması talebinde bulunmaları üzerine, her iki tarafın sosyal sigorta mercileri, gerek Türkiye ve gerek Avusturya'da geçen sigortalılık ve prim ödeme sürelerini birleştirecekler ve bu suretle ilgilinin aylığa hak kazanıp kazanmadığını tesbit edeceklerdir. Eğer ilgili aylığa hak kazanmış ise taraflar kendi ülkelerinde geçen sigortalılık ve prim ödeme sürelerine göre aylığın kendilerine isabet eden nisbetlerini tesbit edeceklerdir. Her iki tarafın sosyal sigorta mercileri bu şekilde tesbit edilecek miktarlar üzerinden aylık bağlayacaklardır.

Sigortalılık ve prim ödeme sürelerinin birleştirilmesinde şu esas kabul edilmiştir.

a) Taraflardan birinin mevzuatına göre mecburi sigortaya tabi olarak geçen bir süre diğer taraf mevzuatına göre geçen isteğe bağlı bir süre ile aynı zamana rasladığı takdirde, yalnız mecburi sigortaya tabi olarak geçen süre,

b) Taraflardan birinin mevzuatına göre geçen prim ödeme süresi diğer taraf mevzuatına göre geçen bir muadil süre ile aynı zamana rastlarsa, yalnız prim ödeme süresi,

c) Taraflardan birinin mevzuatına göre geçen bir muadil süre diğer Âkîd Taraf mevzuatına göre geçen bir muadil süre ile aynı zamana rastlarsa, yalnız ilgilinin en son sigortalı bulunduğu taraf mevzuatına göre geçen muadil süre,

Nazara alınacaktır.

Madde 20. — Bu madde, taraflardan yalnız birinin mevzuatına veya her iki taraftan ayrı ayrı zamanlarda aylık bağlanmasına dairdir. Fîlhakika bir sigortalı birleştirilen sürelerle göre yalnız taraflardan birinin mevzuatına göre aylık bağlanmasına hak kazanmış ise kendisine o tarafın sosyal sigorta mercii tarafından aylık bağlanacaktır. Yine bu madde hükmüne göre aylık bağlanması talebinde bulunan bir sigortalı yalnız taraflardan birinin ülkesinde geçen sigortalılık süresi nazara alınmak suretiyle aylığa hak kazanmış ise, bağlanacak aylık tutarı diğer taraf ülkesinde geçen sigortalılık süreleri nazara alınmaksızın tesbit olunacaktır.

Ancak bu sigortalı sonradan her iki ülkede geçen sigortalılık sürelerinin birleştirilmesi üzerine diğer taraf mevzuatına göre de aylığa hak kazanınca aylığı yeniden tesbit edilecektir. Türkiye ve Avusturya Sigorta kanunlarıyla kabul edilen ihtiyarlık yaşı farklı olduğu cihetle, her iki ülkede çalışan sigortalılar hakkında bu yolda işlem yapılması gerekecektir.

Madde 21. — Bu madde, her iki taraf mevzuatına göre bağlanacak kısmî aylıklarla yalnız taraflardan birinin mevzuatına bağlanabilecek olan aylık arasında fark bulunması halinde yapılacak işlem hakkındadır. Bir sigortalı taraflardan birinin mevzuatına göre, sigortalılık sürelerinin birleştirilmesine lüzum hâsıl olmadan, diğer taraf mevzuatına göre ise süreler birleştirildikten sonra aylığa hak kazanmış olabilir. Bu madde hükmüne göre, şayet taraflardan birinin mevzuatına göre bağlanacak aylık her iki ülkede geçen sigortalılık sürelerinin birleştirilmesi suretiyle iki taraf mevzuatına göre bağlanacak aylıkların toplamından fazla ise, aradaki fark, sadece kendi mevzuatına göre bağlanacak aylık daha yüksek olan taraflar sosyal sigorta merciiince ödenecektir.

Yine bu madde hükmüne göre her iki taraftan ayrı ayrı aylık bağlanmasına hak kazanmış olan bir kimseye her iki taraf mevzuatına göre ayrı ayrı bağlanacak aylıklar toplamı, sigortalılık süreleri birleştirilmek suretiyle bağlanacak kısmî aylıklar toplamından fazla ise, kendi mevzuatına göre daha yüksek aylık bağlayabilecek olan tarafın sosyal sigorta mercii ödeyeceği aylık miktarını bu aylıkla kısmî aylık arasındaki fark kadar artıracaktır.

Madde 22. — Bu madde, taraflardan birinin mevzuatına göre bir iş kazası veya meslek hastalığı sonucu meydana gelen mâlûllük derecesinin tesbitinde daha önce meydana gelmiş bir işkazanının veya meslek hastalığının nazara alınması gerektiği takdirde, bu işkazanı veya meslek hastalığının diğer taraf ülkesinde vukubulmuş olsa dahi ikinci iş kazasının veya meslek hastalığının vukubulduğu ülkede meydana gelmiş sayılacağına ve bu itibarla ilgilinin yardımı hak kazanıp kazanmadığının tâyininde nazara alınacağına dairdir.

Madde 23. — Bu madde, her iki ülkede meslek hastalığına sebeb olabilecek işlerde çalışmış olan bir sigortalıya yardımının hangi tarafın sosyal sigorta merciiince yapılacağı hakkındadır.

Yine bu madde hükmüne göre, taraflardan birinin mevzuatına göre meslek hastalığı sebebiyle yardım almış veya almakta olan bir kinseye, aynı hastalığın artmış olduğunu ileri sürerek diğer taraf mevzuatına göre yardım yapılması talebinde bulunuyorsa, yardım yapmış veya yapmakta olan tarafın sosyal sigorta mercii, hastalığın artmış olduğunu nazara alarak, bu yardımı yapmakla yükümlüdür.

Madde 24. — Bu madde, taraflardan birinin mevzuatına göre, işkazanı veya meslek hastalığı sebebiyle sağlık yardımı yapılmasına hak kazanmış olan bir sigortalının diğer taraf ülkesinde bulunduğu sırada dahi bu haktan yararlanacağına dairdir.

Yine bu maddede bu yardımın, Türkiye'de ve Avusturya'da hangi merciler tarafından yapılacağı masrafların kimin tarafından ödeneceği ve işgöremez durumda bulunan sigortalıya ödeneklerinin ne şekilde verileceği açıklanmıştır.

Madde 25. — Çocuk zamlarıyla ilgili olan bu madde, taraflardan birinin ülkesinde çalışan ve fakat çocukları diğer taraf ülkesinde oturan bir sigortalıya da çocukları yanında oturuyormuş gibi, o yer mevzuatına göre çocuk zammı verileceğine dairdir. Ancak bu madde hükmüne göre, sigortalı aralıksız üç ay çalışmamışsa çocuk zamları kesilecektir. Şayet sigortalı hastalık sebebiyle iş göremez duruma düşmüşse ve hastalık ödeneği de alıyorsa, iş göremezlik süresi 3 aydan fazla devam etmiş olsa dahi çocuk zammı kesilmiyecektir.

Madde 26. — Bu madde, tarafların birbirlerine ne gibi bilgi verecekleri, anlaşmanın uygulanmasında ne gibi tedbirler alacakları, uygulamayı kolaylaştırmak maksadıyla irtibat büroları kuracakları ve birbirlerine yardım edecekleri hakkındadır.

Madde 27. — Bu madde, taraflardan birinin ülkesinden diğer taraf ülkesine giden sigortalıların orada hastalanmaları halinde muayenelerinin, yetkili sosyal sigorta merciiinin talebi üzerine, o yer sosyal sigorta merciiince yaptırılacağına bu hususta düzenlenen raporların kabul edileceğine ve her türlü masrafların yetkili sosyal sigorta mercii tarafından ödeneceğine dairdir.

Madde 28. — Bu madde hükmüne göre, taraflardan birinin sosyal sigorta merciiine borçlanılmış olan primler, diğer taraf ülkesinde de o taraf mevzuatına göre tahsil edilebilecektir.

Madde 29. — Bu madde taraflardan birinin ülkesinde uğradığı bir zarar dolayısıyla yardım gören bir kimse o ülkede üçüncü bir şahıstan zararın tazminini talep hakkına sahip ise bu hakkın, yardımı yapan sosyal sigorta merciiine intikal edeceğine, her iki taraf sosyal sigorta mercileri tazminat talebetmek hakkına sahib oldukları takdirde ise alınacak tazminatın ne şekilde paylaşılacağına dairdir.

Madde 30, 31 32, 33, 34, 35. — Şekle ait bâzı hükümleri ihtiva eden bu maddelerde, taraflardan birinin mevzuatına göre düzenlenecek belgelerin vergi, resim ve harardan muaf tutulması halinde diğer taraf mevzuatına göre düzenlenecek belgelerin de vergi, resim ve harardan muaf tutulacağı, verilen dilekçelerin diğer tarafın resmî dilinde yazılmış olması sebebiyle reddedilemeyeceği, taraflardan birinin sosyal sigorta merciiine yapılmış olan bir yardım talebinin diğer tarafın sosyal sigorta merciiine yapılmış kabul edileceği, taraflardan birinin idare makamlarına veya sosyal sigorta merciiine belirli bir süre içinde yapılması gereken bir müracaat, beyan veya itirazın aynı süre içinde diğer tarafın resmî makamına veya sosyal sigorta merciiine yapılabileceği, diğer taraf ülkesinde bulunan hak sahibi kimselere ödemelerin ne şekilde yapılacağı, iki taraf arasında çıkması muhtemel anlaşmazlıkların ne suretle halledileceği verilen avansların nasıl mahsubedileceği hükme bağlanmıştır.

Madde 36. — Bu maddede, anlaşma yürürlüğe girdiği tarihten önceki süreler için her hangi bir ödeme yapılmıyacağı, ancak yürürlük tarihinden önce geçen sigortalılık ve prim ödeme sürelerinin nazara alınacağı bu süreler içinde vukua gelmiş bulunan ve uzun süreli yardım sağlayacak olan sigorta vakaları için de yardım yapılacağı belirtilmiştir. Filhakika bu madde hükmüne göre, yürürlük tarihinden önce vukua gelmiş olan bir sigorta vakası dolayısıyla bağlanmış bulunan ve fakat ilgilinin diğer Âkîd Taraf ülkesinde bulunduğu için durdurulan aylık veya gelirin, yürürlük tarihinden itibaren ödenmesine başlanacaktır. Bu devredeki bir sigorta vakası sebebiyle yeniden bağlanacak aylık veya gelir de yürürlük tarihinden itibaren ödenecektir. Ancak henüz bağlanmamış olan aylığın bağlanması veya daha önce bağlanmış olup da durdurulan aylığın ödemesi için ilgilinin yürürlük tarihinden itibaren 2 yıl içinde talepte bulunması gerekir. 2 yıl geçtikten sonra talepte bulunulduğu takdirde, ödemeye talepte bulunulan tarihi takibeden ay başından itibaren başlanacaktır.

Tarafların kendi mevzuatına göre bu süre içinde doğacak haklar zaman aşımına uğramış olsa dahi mevzuatın bu hükmü nazara alınmıyacaktır ve tesbit edilen aylık veya gelir ödenecektir.

Madde 37, 38, 39, 40. — Bu maddeler anlaşmanın tasdikine, hangi tarihte yürürlüğe gireceğine, hangi tarihe kadar yürürlükte kalacağına ve anlaşma yürürlükten kalkmış olsa dahi müktesep hakların devam edeceğine dairdir.

Yukarıda hükümleri tahlil edilmiş bulunan Türkiye - Avusturya Sosyal Güvenlik Anlaşması Türk Sosyal Sigorta mevzuatı ile ahenk halindedir. Bu sebeple anlaşmanın tarafımızdan tasdikine bir engel bulunmadığı gibi aksine, tasdikini çalışmak üzere yurt dışına giden Türk işçilerinin sosyal güvenlik haklarının sağlanması bakımından, yararlı olacağı mütalâa edilmektedir.

Madde : 2. —

Bu madde ile kanunun yürürlük tarihi tesbit edilmiştir.

Madde : 3. —

Bu madde Kanunun Bakanlar Kurulunca yürütüleceğine dairdir.

Çalışma Komisyonu raporu

Millet Meclisi

Çalışma Komisyonu

Esas No. : 1/530

Karar No. : 17

Yüksek Başkanlığa

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Avusturya Cumhuriyeti Hükümeti arasında Sosyal Güvenlik hakkındaki anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunduğu dair olan kanun tasarısı Çalışma Bakanı ve Dışişleri Bakanlığı temsilcisi de hazır oldukları halde tetkik ve müzakere olundu:

Hükümetimiz ile Avusturya Hükümeti arasında imzalanmış bulunan anlaşma gereğince Âkîd Devletler tarafından Sosyal Sigorta kanunlarına tabi olanların diğer ülkeye çalışma maksadıyla gittiklerinde oradaki sigortalılar gibi eşit muameleye tabi tutulmalarını ve yine her iki ülkede çalışmış olan sigortalının prim ve ödeme sürelerinin birleştirilerek hesaplanmasını istihdaf eden kanun tasarısına bağlı anlaşma komisyonumuzca yerinde görülerek aynen kabul edilmiştir.

Havalesi gereğince Dışişleri Komisyonuna tevdi buyurulmak üzere Yüksek Başkanlığa sunulur.

Çalışma Komisyonu Başkanı

ve bu rapor sözcüsü

İstanbul Milletvekili

K. Özdemir

Kâtip

Kars Milletvekili

S. Düşünsel

Üye

Afyon K. Milletvekili

A. İ. Ulubaşçı

Ankara

H. Türkey

Bursa

K. Önadm

Erzurum

A. Şenyurt

İstanbul

O. N. Ulusoy

İzmir

H. Gümüşpala

İzmir

E. Turgut

Ağrı

N. Güngör

Giresun

A. Köymen

Dışişleri Komisyonu raporu

Millet Meclisi

Dışişleri Komisyonu

Esas No. : 1/530

Karar No. : 12

20 . 1 . 1969

Yüksek Başkanlığa

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Avusturya Cumhuriyeti Hükümeti arasında Sosyal Güvenlik hakkındaki Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun tasarısı ilgili Bakanlık temsilcilerinin iştirakleriyle tetkik ve müzakere edildi.

Tasarının gerekçesinde belirtilen hususlar Komisyonumuzca da uygun görülerek tasarı aynen kabul edilmiştir.

Genel Kurulda görüşülmek üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile sunulur.

Başkan

İzmir

S. İksel

Sözcü

Çanakkale

M. Baykan

Ankara

R. Ergüder

Ankara

İ. R. Aksal

Aydın

Y. Menderes

Bursa

N. Gürsoy

Kocaeli

N. Erim

Konya

S. F. Önder

Manisa

E. Akça

İmzada bulunamadı

Ordu

F. C. Erkin

Sivas

S. Kurtbek

HÜKÜMETİN TEKLİFİ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Avusturya Cumhuriyeti Hükümeti arasında Sosyal Güvenlik hakkındaki Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun tasarısı

MADDE 1. — Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Avusturya Cumhuriyeti Hükümeti arasında 12 Ekim 1966 tarihinde Viyana'da imzalanan (Türkiye Cumhuriyeti ile Avusturya Cumhuriyeti arasında Sosyal Güvenlik hakkında Anlaşma) nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu kanunun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

1 . 6 . 1968

Başbakan <i>S. Demirel</i>	Devlet Bakanı <i>S. Öztürk</i>	Devlet Bakanı <i>H. Atabeyli</i>	Devlet Bakanı <i>K. Ocak</i>
Devlet Bakanı <i>S. T. Müftüoğlu</i>	Adalet Bakanı <i>H. Dinçer</i>	Millî Savunma Bakanı <i>A. Topaloğlu</i>	İçişleri Bakanı <i>F. Sükan</i>
Dışişleri Bakanı <i>İ. S. Çağlayangil</i>	Maliye Bakanı <i>C. Bilgehan</i>	Millî Eğitim Bakanı <i>İ. Ertem</i>	Bayındırlık Bakanı <i>O. Alp</i>
Ticaret Bakanı <i>A. Türkel</i>	Sağ. ve Sos. Y. Bakanı <i>V. Â. Özkan</i>	Güm. ve Tek. Bakanı <i>İ. Tekin</i>	Tarım Bakanı <i>B. Dağdaş</i>
Ulaştırma Bakanı <i>S. Bilgiç</i>	Çalışma Bakanı <i>Ali Naili Erdem</i>	Sanayi Bakanı <i>M. Turgut</i>	En. ve Ta. Kay. Bakanı <i>R. Sezgin</i>
Turizm ve Ta. Bakanı <i>N. Kürşad</i>	İmar ve İskân Bakanı <i>H. Mentешеoğlu</i>	Köy İşleri Bakanı <i>T. Toker</i>	

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE AVUSTURYA CUMHURİYETİ ARASINDA SOSYAL GÜVENLİK HAKKINDA ANLAŞMA

TÜRKİYE CUMHURBAŞKANI
VE
AVUSTURYA CUMHURBAŞKANI

Sosyal Güvenlik sahasında iki devlet arasındaki münasebetleri düzenlemek arzusu ile ve Sosyal Güvenlik konusunda uyguladıkları mevzuat bakımından her iki devlet vatandaşlarının eşit muameleye tabi tutulmaları prensibinin teyidi maksadiyle,

Bir anlaşma akdi için mutabakata varmışlar ve bu gaye ile, anlaşmayı akdetmek üzere temsilci olarak,

TÜRKİYE CUMHURBAŞKANI

Büyükelçi Seyfi Turagay'ı

AVUSTURYA CUMHURBAKANI

Federal Dışişleri Bakanı Dr. Lujo Toneic - Sorinji
memur etmiştir.

Temsilciler, usulüne uygun olarak tanzim edilen salâhiyet belgelerini karşılıklı olarak teati ettikten sonra, aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

BÖLÜM — I.

Genel hükümler

Madde — 1.

Bu Anlaşmanın uygulanmasında :

1 — «Türkiye»

Türkiye Cumhuriyetini,

«Avusturya»

Avusturya Cumhuriyetini;

2 — «Vatandaş»

Türkiye bakımından, Türk vatandaşlığını haiz kimseyi, Avusturya bakımından, Avusturya vatandaşı sayılan kimseyi;

3 — «Mevzuat»

2 nci maddede sayılan sosyal güvenlik kollarıyla ilgili olarak bir Akid Taraf ülkesinde veya bu ülkenin bir kısmında yürürlükte olan kanun, tüzük ve yönetmelikler ile hukukî kıymeti haiz diğer genel emir ve talimatı;

4 — «Yetkili makam»

Türkiye bakımından, Çalışma Bakanlığını, Avusturya bakımından, Federal Sosyal İşler Bakanlığını, çocuk yardımları hususunda ise Federal Maliye Bakanlığını;

5 — «Sosyal Sigorta Mercii»

2 nci maddede belirtilen mevzuatı veya bu mevzuatın bir kısmını uygulamakla görevli teşkilât veya makam;

6 — «Yetkili Sosyal Sigorta Mercii»

Sigortalının yardım isteğinde bulunduğu sırada bağlı olduğu Sosyal Sigorta Mercii veya en son sigortalı olduğu Akid Taraf ülkesinde bulunsaydı hangi Sosyal Sigorta Merciiine bağlı olacak idiyse o Sosyal Sigorta Merciiini;

7 — «Sigortalının geçindirmekle yükümlü olduğu kimseleri»

Sigortalının uygulanacak mevzuatta tarif edilen, geçindirmekle yükümlü olduğu kimseleri;

8 — «Çalışma»

Uygulanacak mevzuatta belirtilen mahiyette bir çalışmayı veya faaliyeti;

9 — «Sigortalılık süresi»

Prim ödeme süreleri ile muadil süreleri;

10 — «Prim ödeme süreleri»

Âkîd Taraflar mevzuatına göre prim ödeme süresi olarak kabul edilen süreleri;

11 — «Muadil süre»

Türkiye bakımından, Sosyal Sigortalar Kanununun geçici maddelerine göre nazara alınması gereken eski hizmet sürelerini, Avusturya bakımından prim ödenmiş itibarı ile kabul edilen süreleri;

12 — «Para yardımı», «Aylık» veya «Gelir»

Her türlü zam ve ek yardımlar ile artışlar dâhil olmak üzere, bir para yardımını, bir aylığı veya bir geliri;

13 — «Çocuk yardımı»

Avusturya bakımından, ek yardım ve analık yardımı dâhil, işçilere çocukları için yapılan yardımları;

ifade eder.

Madde — 2.

(1) Bu Anlaşma hükümleri aşağıda yazılı mevzuat hakkında uygulanır.

1 — Türkiye bakımından :

a) Hastalık Sigortası;

b) Analık Sigortası,

c) İşkazalarıyla Meslek Hastalıkları Sigortası;

d) Mâlûllük, Yaşlılık ve Ölüm Sigortaları;

e) Devlet Demiryolları ve Limanları İşletme Genel Müdürlüğü İşçileri Emekli Sandığı,

f) Askerî Fabrikalar Tekaüt ve Muavenet Sandığı.

2 — Avusturya bakımından :

a) Aşağıda yazılı özel sigortalar hariç,

Hastalık Sigortası,

aa) Serbest Meslek erbabı için özel sigorta,

bb) Harpte ölenlerle askerlik hizmetini yaparken ölenlerin dul ve yetimleri için özel sigorta,

cc) Meslekî eğitim gören harp mâlûlleri ile askerlik hizmetini yaparken mâlûl kalanlar için

özel sigorta,

dd) Federal hizmetliler için özel sigorta;

b) İşçilerin Emeklilik Sigortası,

Hizmetlilerin Emeklilik Sigortası, Maden İşçilerinin Emeklilik Sigortası;

c) Serbest meslek erbabının kaza sigortası ile harp mâlûllerinin ve askerlik hizmetini yaparken mâlûl kalıp meslekî eğitim görmekte olan kimselerin kaza sigortası hariç, kaza sigortası;

d) Çocuk yardımı.

(2) Her iki Âkîd Taraf, sosyal güvenlik sahasında kabul edilen milletlerarası sözleşmelerden doğan mevzuatı bu anlaşmanın uygulanmasında nazara almazlar.

(3) Bu anlaşma, sosyal güvenliğin yeni bir sistemi veya yeni bir kolu hakkındaki mevzuatla yeni çalışanlar gurubunun hukukunu kapsıyacak mevzuat hakkında uygulanmaz.

Madde — 3.

(1) Bu anlaşma hükümleri, anlaşmada aksine hüküm bulunmayan hallerde, Âkîd Taraflardan birinin vatandaşı olup haklarında Âkîd Taraflardan birinin mevzuatı uygulanan veya uy-

gulanmış bulunan kimselerle bunların geçindirmekle yükümlü olduğu ve ölümlerinde hak sahibi kimseleri hakkında uygulanır.

(2) Bu anlaşma hükümleri, teknik ve idari personel dâhil, Âkîd Tarafların elçilik, daimi delegelik ve konsolosluk mensupları ile resmî hizmet personeli ve bunların şahsi hizmetlerinde çalışanlar hakkında uygulanmaz.

Madde — 4.

(1) Haklarında bu anlaşma hükümleri uygulanan Âkîd Taraflardan birinin vatandaşlar, bu anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadıkça, 2 ne maddede belirtilen mevzuatın uygulanmasında, diğer Âkîd Taraf vatandaşlarıyla aynı hak ve vebelere sahibolurlar.

(2) Sigortalılar ile işverenlerin Sosyal Sigorta Kurumlarının ve birliklerinin muhtar idare organlarına seçilmeleri ile hakem heyetlerine üye tâyin olunmalarına mütâallik Âkîd Taraflar mevzuatı (1) ne fıkra hükmü dışında bırakılmıştır.

Madde — 5.

(1) Bu anlaşmada aksine hüküm bulunmayan hallerde, Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre hak edilen para yardımları, aylık ve gelir, aylık sahibi kimsenin diğer Âkîd Taraf ülkesinde ikamet etmesi sebebiyle durdurulamaz.

(2) Âkîd Taraflardan birinin Sosyal Sigorta Mercii, diğer Âkîd Tarafın üçüncü bir Devlet ülkesinde ikamet eden vatandaşı hakkında, para yardımlarıyla aylık ve gelirlerin ödenmesinde, bu kimse, sanki bu tarafın üçüncü bir Devlet ülkesinde ikamet eden kendi vatandaşymış gibi, işlem yapar.

Madde — 6.

(1) Bu anlaşma hükümlerine göre, aynı sigortalılık süresi veya sigorta vakası sebebiyle veya aynı mahiyette olmak üzere, her iki Âkîd Taraf mevzuatına dayanılarak mükerrer yardım talebinde bulunulamıyacağı gibi, yapılmakta olan mükerrer yardımlar da devam ettirilemez. Şu kadar ki, bu anlaşmanın II ne bölümünün 2 ne kısmı gereğince Mâlûllük, Yaşlılık ve Ölüm Sigortasından doğan haklar bu hükmün dışındadır.

(2) Bir sosyal sigorta yardımından faydalanılması veya başka mahiyette diğer bir istihkakın bulunması veyahut ücretli bir işte çalışılması veya Sosyal Sigorta tatbikatı ile ilgili bir durum, Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre bir yardıma hak iddia edilmesi veya bir yardımın sağlanması veyahut sosyal sigortaya mecburi veya ihtiyari olarak tabii tutulma bakımlarından nasıl bir hukukî netice doğuruyorsa, yukarıda belirtilen hallerin diğer Âkîd Taraf ülkesinde vukubulması da aynı hukukî neticeleri doğurur.

Madde — 7.

8 ne ve 9 neu maddeler hükümleri saklı kalmak kaydıyla, Âkîd Taraflardan birinin ülkesinde çalıştırılan kimseler hakkında, bunların diğer Âkîd Taraf ülkesinde ikamet etmeleri veya işverenin ikametgâhının veyahut işyeri merkezinin diğer Âkîd Taraf ülkesinde bulunması halinde dahi, çalışılan ülkede yürürlükte olan mevzuat uygulanır.

Madde — 8.

(1) Aşağıda belirtilen hususlar 7 ne madde hükmü dışında bırakılmıştır.

a) Çalışmakta olan bir kimsenin Âkîd Taraflardan birinin ülkesinden diğer Âkîd Taraf ülkesine işvereni tarafından gönderilmiş olması halinde, bu ülkedeki çalışmasının ilk 24 ayı için, kendisini gönderen işverenin ülkesinde çalışıyormuş gibi, hakkında bu ülkede cari mevzuatın

uygulanmasına devam olunur. Çalışma süresi bu müddeti aştığı takdirde, çalıştırılan ile işveren 24 aylık müddetin hitamından en geç bir ay evvel mutabakata varırlar ve diğer Âkîd Tarafın yetkili makâmı buna muvafakat ederse, bu kimse hakkında işyeri merkezinin bulunduğu Âkîd Taraf mevzuatının uygulanmasına devam edilir. Bu hususta karar verilmeden önce mevzuatı uygulanacak olan Âkîd Taraf ülkesindeki yetkili makama, bu husustaki mütalâasını bildirmek için, imkân verilir.

b) Merkezi Âkîd Taraflardan birinin ülkesinde bulunan, başka bir kimsenin hesabına veya kendi hesabına insan veya yük taşıyan bir işverenin hizmetinde çalışan bir kimse, bir işin icrası için diğer Âkîd Taraf ülkesine gönderildiği takdirde, o kimse hakkında, işyeri merkezinin bulunduğu ülkede çalışıyormuş gibi, bu taraf mevzuatı uygulanır. Merkezi Âkîd Taraflardan birinin ülkesinde bulunan bir işverenin diğer Âkîd Taraf ülkesindeki bir şubesinde çalışan bir kimse hakkında, şubenin bulunduğu Âkîd Taraf mevzuatı uygulanır.

(2) (1) neî fıkrada belirtilen hükümler, çalışanın vatandaşlık durumuna bakılmaksızın, uygulanır.

Madde — 9.

Çalıştırılan kimselerin çalışmalarından dolayı diğer Âkîd Taraf ülkesindeki bir Sosyal Sigorta sistemine tabi olmalarının gerekmesi veya diğer Âkîd Taraf ülkesindeki yetkili makam tarafından sosyal güvenlik sahasındaki bir rejime tabi tutulmaları halinde, ilgili kimse ile işverenin müşterek talebi üzerine, 7 neî madde ile 8 neî maddenin (1) neî fıkrasının (b) bendi gereğince, mevzuatı uygulanacak olan Âkîd Tarafın yetkili makâmı bu mevzuatın uygulanmasından istisna edilmelerini kabul edebilir. Karar alınmasından önce diğer Âkîd Taraf yetkili makâmına mütalâa serdetmek imkânı verilir.

BÖLÜM — II

Özel hükümler

Kısım : 1

Hastalık Sigortası

Madde — 10.

Birbirini takibeden sürelerde içinde veya münavebe ile her iki Âkîd Taraf mevzuatına tabi bulunan bir sigortalının yardım hakkının doğması, idamesi ve ihyasında, her iki Âkîd Taraf mevzuatına göre geçen sigortalılık süreleri, aynı zamana rastlamamak şartı ile birleştirilir.

Madde — 11.

(1) Diğer Âkîd Taraf ülkesine giden bir sigortalı, kendisi ve gittiği ülkede bulunan geçindirmekle yükümlü olduğu kimseleri bu taraf mevzuatında derpiş edilen yardımlardan aşağıda yazılı şartlarla faydalanırlar.

- Gittiği Âkîd Taraf ülkesine son girişinde çalışabilir durumda olmak,
- Bu ülkeye son girişini mütaakip mecburi sigortaya tabi tutulmuş olmak,
- Sürelerin birleştirilmesi hakkındaki 10 neî madde hükümlerine göre, gittiği Âkîd Taraf ülkesinde cari mevzuatta derpiş edilen şartları yerine getirmiş olmak.

(2) Durumu (1) neî fıkra hükmüne uygun bir sigortalının (a), (b) ve (c) bendlerinde yazılı şartları yerine getirmemiş olması ve sigorta vakasının sigortalının ikamet yerini değiştirmeden evvel sigortalı bulunduğu ülkede cari mevzuatta derpiş edilen süre içinde vukubulması halinde, yardım o taraf mevzuatına göre sağlanır. Bu halde, 12 neî maddenin (3) ilâ (6) neî fıkraları hükümleri uygulanır.

Madde — 12.

(1) Âkîd Taraflardan birinin Sosyal Sigorta Merciiine bağlı olarak sigortalı bulunan ve bu taraf ülkesinde ikamet eden bir sigortalıya, geçici olarak diğer Âkîd Taraf ülkesinde bulunduğu sırada durumu derhal sağlık yardımı yapılmasını gerektirdiği takdirde, hastahane tedavileri dâhil, yardım yapılır.

(2) Âkîd Taraflardan birinin Sosyal Sigorta Merciiinden yardım talebetme hakkı bulunan ve bu taraf ülkesinde ikamet eden bir sigortalı, ikametgâhını diğer Âkîd Taraf ülkesine nakletmesi halinde de, bu hakkını muhafaza eder. Sigortalı ikametgâhını değiştirmeden önce yetkili Sosyal Sigorta merciiinin muvafakatini almakla zorunludur. Muvafakat talebi, yalnız sigortalının sağlık durumu sebebiyle reddolunabilir. Muvafakat, şartların mevcut bulunması, ancak elde olmyan sebeplerle önceden alınmamış bulunması, halinde, sonradan da alınabilir. Analık yardımları için bu muvafakat sigorta vakasının oluşundan önce verilebilir..

(3) Bir sigortalının (1) ve (2) nei fıkralar gereğince yardıma hak kazanmış olması halinde, sağlık yardımları, sigortalının bulunduğu veya yeni oturmakta olduğu mahaldeki Sosyal Sigorta Mercii tarafından ve hususiyle yardımın şekil, tarz ve şümulü bakımından, bu Sosyal Sigorta Merciiinin uyguladığı mevzuata göre sağlanır.

şu kadar ki, yardım süresi, yetkili Sosyal Sigorta Merciiinin uyguladığı mevzuata göre tesbit edilir.

(4) (1) ve (2) nei fıkralar gereğince yapılacak protez yardımları ile mühim yekûn tutan diğer sağlık yardımları yetkili sosyal sigorta merciiinin muvafakatine bağlıdır. Ancak, bu hüküm mutlak âcil vakalar için uygulanmaz. Mutlak âcil vakalar, yardımın gecikmesi halinde sigortalının hayatının veya sağlığının tehlikeye düşmesi bahis konusu olan vakalardır.

(5) (1) ve (2) nei fıkralar gereğince yapılacak para yardımları yetkili Sosyal Sigorta Merciiinin uygulandığı mevzuata göre sağlanır. Bu yardımlar, Âkîd Taraflardan birinin yetkili Sosyal Sigorta Mercii hesabına, diğer Âkîd Tarafın Sosyal Sigorta Mercii tarafından tatbikat anlaşmasında tesbit edilecek usul ve esaslar dâhilinde ödenebilir.

(6) (1) - (5) nei fıkralar hükümleri, sigortalının geçindirmekle yükümlü olduğu kimseleri hakkında da uygulanır.

Madde — 13.

(1) Âkîd taraflardan birinin Sosyal Sigorta Merciiine bağlı bir sigortalının diğer Âkîd Taraf ülkesinde ikamet etmekte bulunan geçindirmekle yükümlü olduğu kimseleri, sigortalı diğer taraftaki Sosyal Sigorta Merciiine bağlı imiş gibi, sağlık yardımlarından faydalanırlar. Yardım şekil ve şümul bakımından, bu taraf Sosyal Sigorta Merciiinin uyguladığı mevzuata göre sağlanır. şu kadar ki, yardım süresi, sigortalının çalışmakta olduğu Âkîd Taraf mevzuatına göre tesbit edilir.

(2) Sigortalının geçindirmekle yükümlü olduğu kimseleri, ikâmetgâhlarını yetkili Sosyal Sigorta merciiinin bulunduğu Âkîd Taraf ülkesine naklettikleri takdirde, yardımlar bu taraf mevzuatına göre sağlanır. Bu hüküm, sigortalının geçindirmekle yükümlü olduğu kimselerin, aynı hastalık veya analık vakası sebebiyle, ikametgâhlarının değişmesinden önce oturmakta oldukları Âkîd Taraf ülkesindeki Sosyal Sigorta Merciiinden yardım almış olmaları halinde de uygulanır. Âkîd taraflardan birinin mevzuatında yardımlar için âzami bir sürenin derpiş edilmiş olması halinde, aynı hastalık veya analık vakası için diğer Âkîd Taraf mevzuatına göre yardım yapılmış olan süreler yetkili Sosyal Sigorta Mercii tarafından nazara alınır.

(3) İki Âkîd Taraf mevzuatına göre sigortalı olan kimselerin aynı zamanda geçindirmekle yükümlü oldukları bir kimse, yalnız, ikâmet ettiği ülkedeki yetkili Sosyal Sigorta Merciiinin uyguladığı mevzuata göre sağlanan yardımlardan faydalanır.

Madde — 14.

(1) Âkîd taraflar mevzuatına göre aylık veya gelir almaya hak kazanmış olan bir kimse, Âkîd Taraflardan birinin ülkesinde ikamet etmekte olduğu ve bu taraf mevzuatına göre sağlık yardımına hak kazandığı takdirde, kendisine ve geçindirmekle yükümlü olduğu kimselerine, munhasıran ikamet ettiği Âkîd Taraf ülkesindeki mevzuata göre aylık veya gelir almaya hakkı varmış gibi, ikamet mahallindeki Sosyal Sigorta Mercii tarafından sağlık yardımı yapılır. Bu yardımlar aylık veya gelir sahibinin ikamet etmekte olduğu ülkedeki Sosyal Sigorta Mercii borçlandırılmak suretiyle yapılır. 12 nci maddenin (1) ve (3)- (6) ncı fıkraları hükümleri ile 13 ncü madde hükümleri bu halde de uygulanır.

(2) Yalnız bir Âkîd Taraf mevzuatına göre aylık veya gelir almakta olan ve diğer Âkîd Taraf mevzuatına göre sağlık yardımlarına da müstehak bulunduğu takdirde, kendisine veya geçindirmekle yükümlü olduğu kimselerine gerekli sağlık yardımları, ikamet etmekte olduğu tarafın Sosyal Sigorta Mercii tarafından ve sanki bu taraf mevzuatına göre aylık veya gelir almakta imiş gibi, sağlanır.

(3) Bir Âkîd Taraf mevzuatına göre, sağlık yardımlarını karşılamak üzere aylık veya gelirden kesintiler yapılması derpiş edilmiş ise, aylık veya geliri ödeyen Sigorta Mercii bu kesintileri yapmaya yetkilidir.

Madde — 15.

11 nci maddenin (2) ncı, 12 nci maddenin (1), (2) ve (6) ncı, 13 ncü maddenin (1) ncı ve 14 ncü maddenin (2) ncı fıkraları gereğince yapılacak sağlık yardımları,

Türkiye'de :

Sosyal Sigortalar Kurumu,

Avusturya'da :

İlgilinin ikamet ettiği mahaldeki yetkili Sosyal Sigorta Kurumu (Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte),

Tarafından sağlanır.

Madde — 16.

(1) 11 nci maddenin (2) ncı, 12 nci maddenin (1), (2) ve (6) ncı, 13 ncü maddenin (1) ncı ve 14 ncü maddenin (2) ncı fıkraları gereğince yapılan sağlık yardımlarına ait masraflar, idare masrafları hariç, yetkili Sosyal Sigorta Mercilerine, bu yardımları sağlamış olan Sosyal Sigorta Mercilerine ödenir.

(2) İlgili Sosyal Sigorta Mercileri, işlerin idari bakımdan basitleştirilmesi maksadı ile, her iki Âkîd Tarafın yetkili makamlarının tasvibi ile, bütün vakalar veya belirli vaka grupları için, münferit hesaplaşmalar yerine, maktu ödeme yapılması hususunda mutabakata varabilirler.

Madde — 17.

(1) Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalı olan veya aylık veyahut gelir almaya hak kazanmış bulunan bir kimsenin veyahut birinin geçindirmekle yükümlü olduğu kimsesinin diğer Âkîd Taraf ülkesinde ölümü halinde, ölüm, mevzuatı uygulanan taraf ülkesinde vukubulmuş sayılır.

(2) Cenaze yardımı bu yardımı alacak olan kimsenin diğer Âkîd Taraf ülkesinde bulunması halinde de yetkili Sosyal Sigorta merciiince ödenir.

Kısım : 2.

Mâlûllük, Yaşlılık ve Ölüm Sigortaları

Madde — 18.

(1) Birbirini takibeden süreler içinde veya münavebe ile her iki Âkîd Taraf mevzuatına tabi bulunan bir sigortalının yardım hakkının doğması, idamesi veya ihyasında, her iki Âkîd Taraf mevzuatına göre geçen sigortalılık süreleri aynı zamana rastlamamak şartıyla, birleştirilir.

(2) Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre, belirli yardımların yapılması sigortalılık sürelerinin özel bir rejime tabi bir iş kolunda geçmiş olmasına bağlı bulunduğu takdirde, bu yardımlara hak kazanılıp kazanılmadığının tesbiti için, diğer Âkîd Taraf ülkesinde aynı benzer veya değişik rejimlere uygun olarak aynı iş kolunda geçen sigortalılık süreleri, bu süreler aynı zamana rastlamamak şartıyla, birleştirilir.

(3) Bir Âkîd Taraf mevzuatına tabi olarak geçen sigortalılık süresinin altı aydan az olması halinde bu taraf mevzuatına göre hiçbir yardım yapılmaz. Bu takdirde, bu süreler, diğer Âkîd Tarafın yetkili Sosyal Sigorta mercii tarafından yardım hakkının doğması, idamesi ve ihyasında nazara alınır, 19 nci maddenin (3) nci fıkrası gereğince ödenecek olan kısmî aylığın tesbitinde nazara alınmaz. Şu kadar ki, ilk Âkîd Tarafın mevzuatına göre geçen ve bu mevzuata göre nazara alınması gereken sigortalılık süreleri müstakillen yardım hakkının kazanılmasına yetiyorsa bu hüküm uygulanmaz.

Madde — 19.

(1) 18 nci maddede söz konusu olan bir sigortalının veya ölümü halinde hak sahibi kimse-lerinin talepleri üzerine yapılacak yardımlar aşağıda yazılı (2) - (5) nci fıkralar hükümlerine göre tesbit edilir.

(2) Âkîd Tarafların yetkili Sosyal Sigorta mercilerinden herbiri, sigortalılık sürelerinin birleştirilmesi hakkındaki 18 nci madde hükmünü göz önünde bulundurarak, ilgilinin, uygulanacak mevzuata göre aylık bağlanmasına hak kazanıp kazanmadığını kendi mevzuatına göre tâyin eder.

(3) Aylığa hak kazanılmış olması halinde, bu aylık, aşağıda belirtildiği şekilde hesaplanır :

a) Her iki Âkîd Tarafın yetkili Sosyal Sigorta mercileri önce, diğer Âkîd Taraf mevzuatına tabi olarak geçen ve o taraf mevzuatına göre aylığın hesaplanmasında nazara alınması gereken bütün sigortalılık sürelerini kendi mevzuatına göre de aylığın hesabında nazara alınması gereken sigortalılık süreleriymiş gibi kabul ederek sigortalıya yine kendi mevzuatına göre bağlanması gereken aylık miktarını hesaplarlar. Bu tutarın hesaplanmasında Avusturya Sosyal Sigorta Mercii, munzam sigorta primlerini ve munzam yardımları nazara almaz.

b) Bundan sonra, her iki Âkîd Tarafın yetkil Sosyal Sigorta Mercileri, kendi mevzuatına göre nazara alınan sigortalılık süresine isabet eden aylık tutarının her iki taraf mevzuatına göre nazara alınan sigortalılık sürelerinin toplamına göre bulunam aylık tutarına olan nisbetini tesbit eder. Bu suretle tesbit edilen miktar, Sosyal Sigorta Mercinin ilgiliye ödiyeceği aylığı teşkil eder.

c) Avusturya Sosyal Sigorta Mercii, (b) ben line göre hesaplanan kısmî aylık tutarını, munzam sigorta primleri ve munzam yardımlara göre artırır.

(4) (3) nci fıkranın uygulanmasında, prim ödeme süreleri ve muadil süreler aşağıdaki esaslar dâhilinde birleştirilir :

a) Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre mecburî sigortaya tabi olarak geçen bir sigortalılık süresi diğer Âkîd Taraf mevzuatına göre isteğe bağlı bir sigortalılık süresi ile aynı zamana rastladığı takdirde, yalnız mecburî sigortaya tabi olarak geçen süre nazara alınır.

b) Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre bir prim ödeme süresi diğer Âkîd Taraf mevzuatına göre bir muadil süre ile aynı zamana rastladığı takdirde, yalnız prim ödeme süresi nazara alınır.

c) Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre geçen bir muadil süre diğer Âkîd Taraf mevzuatına göre geçen bir muadil süre ile aynı zamana rastladığı takdirde, yalnız, ilgilinin en son sigortalı bulunduğu Âkîd Taraf mevzuatına göre geçen muadil süre nazara alınır. İlgilinin bu süreden önce hiçbir Âkîd Taraf ülkesinde geçen sigortalılık süresi yoksa, yalnız, bu süreden sonra ilk defa olarak sigortalı bulunduğu Âkîd Taraf mevzuatına göre geçen muadil süre nazara alınır.

d) (a) bendi gereğince, Avusturya Emeklilik Sigortasında isteğe bağlı olarak geçen sürenin nazara alınmaması halinde, bu süreler için ödenmiş olan primler Avusturya'da ödenmiş munzam primler olarak kabul edilir.

Madde — 20.

(1) Sigortalı, sigortalılık sürelerinin 18 nci madde hükümleri gereğince belirli bir zamanda birleştirilmesi halinde, kendisi hakkında uygulanacak Âkîd Taraflar mevzuatında derpiş edilen şartlardan yalnız bir Âkîd Taraf mevzuatındakileri yerine getirmişse aylık tutarı 19 ncu maddenin (3) ncu fıkrasına göre hesaplanır.

(2) Sigortalı, belirli bir zamanda her iki Âkîd Taraf mevzuatına göre değil de bunlardan yalnız birinin mevzuatına göre ve diğer Âkîd Taraf mevzuatına tabi olarak geçen sigortalılık sürelerinin nazara alınmasına lüzum kalmaksızın aylığa hak kazanma şartlarını yerine getirdiği takdirde, aylık tutarı, yalnız o taraf mevzuatına göre ve münhasıran o tarafta geçen sigortalılık süreleri nazara alınmak suretiyle tesbit olunur.

(3) Yukarıdaki (1) ve (2) nci fıkralara göre tesbit edilmiş olan aylıklar, 18 nci madde gereğince birleştirilen sigortalılık sürelerine göre diğer Âkîd Taraf mevzuatına uygun olarak da aylık bağlanmasına hak kazanılınca 19 ncu maddenin (3) ncu fıkrası gereğince, yeniden tesbit olunur. Âkîd Taraflardan birinin Sosyal Sigorta Merciiine ödenen aylık, diğer Âkîd Taraf Merciiine aylık ödenmesine başlandığı gün itibariyle yeniden tesbit edilir. Evvelece verilmiş bulunan bir karar aylığın yeniden tesbitine mâni teşkil etmez.

(4) (2) nci fıkra hükümleri saklı kalmak kaydıyla, haklarında bu kısım hükümleri uygulanan kimseler, aylığın yalnız bir Âkîd Taraf mevzuatına göre bağlanmasını istiyemezler.

Madde — 21.

(1) Bir kimse, Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre, 18 nci maddenin (1) nci fıkrası hükümlerinin uygulanmasına lüzum kalmaksızın aylık bağlanmasına müstahak bulunduğu, diğer Âkîd Taraf mevzuatına göre ise, anılan hükümler uygulanmak suretiyle, aylığa hak kazanabildiği ve yukarıda yazılı ilk Âkîd Taraf mevzuatına göre bağlanabilecek aylık, 19 ncu maddenin (3) ncu fıkrası gereğince tesbit edilen kısmî aylıkların toplamından daha fazla olduğu takdirde, bu tarafın yetkili Sosyal Sigorta Mercii, 19 ncu maddenin (3) ncu fıkrası gereğince hesaplanan kısmî aylığı, kısmî aylıklar toplamı ile kendi mevzuatına göre bağlanabilecek aylık tutarları arasındaki fark kadar artırır.

(2) Sigortalı bir kimse 18 nci maddenin (1) nci fıkrası uygulanmaksızın her iki Âkîd Taraf mevzuatına göre aylık bağlanmasına müstahak ise ve her iki aylık da 19 ncu maddenin (3) ncu fıkrasına göre tesbit edilen kısmî aylıkların toplamından yüksek ise, kendi mevzuatına göre daha yüksek aylık bağliyabilecek olan Âkîd Tarafın yetkili Sosyal Sigorta Mercii, 19 ncu maddenin (3) ncu fıkrasına göre bağliyacağı aylığı, kısmî aylıkların toplamı ile yalnız kendi mevzuatına göre bağliyabileceği aylık tutarı arasındaki fark kadar artırır. Diğer Âkîd Tarafın Sosyal Sigorta Mercii, yukarıdaki farkı ödemekle mükellef olan Sosyal Sigorta Merciiine, bu farkın 19 ncu mad-

denin (3) nü fıkрасında belirtilen nisbete tekabül eden kısmının, kendi mevzuatına göre ve 19 nü maddenin (3) nü fıkrası nazara alınmaksızın ödemesi gereken miktarı aşmamak şartıyla öder.

(3) Farkın tesbitine esas teşkil eden aylık miktarlarının değişmesi veya tahvil kurunun % 10 un üstünde bir değişiklik göstermesi halinde, aradaki fark re'sen yeniden tesbit olunur.

KISIM : 3

İşkazalarıyla meslek hastalıkları sigortası

Madde — 22.

(1) Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre, bir işkazası veya meslek hastalığı sonucu işgöremezlik derecesinin tâyininde, daha önce vukubulmuş işkazalarının veya meslek hastalıklarının da nazara alınması gerekiyorsa, daha önce vukubulmuş veya geçirilmiş olan ve diğer Âkîd Taraf mevzuatı şumulüne giren işkazaları ile meslek hastalıkları bu taraf mevzuatına göre vukubulmuş veya geçirilmiş kabul edilir.

(2) Sonradan vukubulan sigorta vakıası dolayısıyla yardımda bulunması gereken Sosyal Sigorta Mercii, yapacağı yardımı kendi mevzuatına göre nazara alınması gereken işkazası (meslek hastalığı) nın sebeb olduğu işgöremezlik derecesine göre tâyin eder.

Madde — 23.

(1) Her iki Âkîd Taraf mevzuatına göre meslek hastalığı olarak kabul edilen bir hastalığa sebeb olabilecek mahiyette bir işte çalışmış olan bir sigortalıya bu meslek hastalığı dolayısıyla yapılması gereken yardımlar, sigortalı son olarak hangi Âkîd Taraf ülkesinde mahiyeti itibariyle böyle bir meslek hastalığına sebeb olabilecek bir işte çalışmışsa, o taraf Sosyal Sigorta Merciiine sağlanır. İki Âkîd Tarafın Sosyal Sigorta Mercileri son olarak yapılan işin değil de münhasıran diğer Âkîd Taraf ülkesinde yapılan işin sigortalının çalışma gücünün azalmasına sebeb olduğu hususunda mutabakata varırlarsa, yardım mükellefiyeti bu işin yapıldığı Âkîd Taraf ülkesindeki Sosyal Sigorta merciiine aittir.

(2) Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre meslek hastalığı sebebiyle yardım almış veya almakta bulunan bir kimse, aynı hastalığın artması sebebiyle diğer Âkîd Tarafın mevzuatına göre yardım talebettiği takdirde, yardımı yapmış veya yapmakta olan Âkîd Taraf Sosyal Sigorta Mercii, hastalığın artmasını nazara alarak, bu yardımı yapmakla da zorunludur.

Madde — 24.

(1) Uğradığı bir işkazası veya tutulduğu meslek hastalığı sebebiyle, Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre sağlık yardımı yapılmasına hak kazanmış bulunan bir kimse diğer Âkîd Taraf ülkesine gittiği takdirde de bu hakkını muhafaza eder. Bu halde 12 nü maddenin (1) - (4) nü fıkraları uygulanır.

(2) Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalı bulunan ve diğer Âkîd Taraf ülkesinde bir işkazasına uğrayan veya meslek hastalığına tutulan veya bu taraf ülkesinde evvelce uğradığı işkazası veya tutulduğu meslek hastalığı sebebiyle durumu sağlık yardımı yapılmasını gerektiren bir kimse, isteği üzerine bu taraf mevzuatına göre sağlık yardımından faydalanır.

(3) (1) ve (2) nü fıkraların uygulanmasında, sağlık yardımları yetkili Sosyal Sigorta Mercii hesabına Türkiye'de :

Sosyal Sigortalar Kurumu,

Avusturya'da :

İlgilinin ikamet mahallindeki yetkili işçilerin ve Hizmetlilerin Hastalık Sigortası (Gebietkrankenkasse für Arbeiter und Angestellte) veya Genel Kaza Sigortası Kurumu (Allgemeine Unfallversicherungsanstalt),

Tarafından ve bu mercilerin uyguladığı mevzuata göre sağlanır. Bu halde 12'nci maddenin (4) nci fıkrası hükmü uygulanır.

(4) Yetkili Sosyal Sigorta Mercii, yardımları yapan Sosyal Sigorta Merciiine, yardımla ilgili masrafları, idare masrafları hariç, öder.

(5) (1) ve (2) nci fıkraların uygulanmasında, para yardımları, yetkili Sosyal Sigorta Merciiinin uyguladığı mevzuata göre sağlanır. Bu yardımlar, Âkid Taraflardan birinin Sosyal Sigorta Mercii tarafından, tatbikat anlaşmasında tesbit edilecek şekil ve surette olmak üzere, yetkili Sosyal Sigorta Mercii hesabına yapılabilir.

KISIM : 4

Çocuk yardımları

Madde — 25.

(1) Avusturya mevzuatına göre verilmiş çalışma müsaadesiyle Avusturya'da işçi olarak çalışan Türk vatandaşları, ikametgâhları Avusturya'da bulunmasa ve normal olarak Avusturya'da oturmaları dahi, Avusturya mevzuatına göre ödenen çocuk yardımı, munzam çocuk yardımı ve analık yardımlarından Türkiye'de yaşayan çocukları için faydalanırlar. Aralıksız olarak en az üç ay çalışılmamış olması halinde bu yardımlar yapılmaz.

(2) Çocuk yardımı bakımından 5 nci madde hükmü yukarıda (1) nci fıkra hükmünün yerine getirilmiş olması ve bu fıkraya uygun olarak çalışılması dolayısıyla mevcut kanuni hastalık sigortasına müsteniden her hangi bir Avusturya sigorta teşkilâtından para yardımı alınması hallerinde uygulanır.

(3) (1) nci fıkra hükmüne uygun olarak işçi çalıştıran işverenin ikametgâhının veya işyeri merkezinin Avusturya Cumhuriyeti dâhilinde bulunmaması halinde sözü geçen fıkra hükmü uygulanmaz, ancak böyle bir işyerinin Avusturya'da bulunan şubesinin işçileri hakkında uygulanır.

(4) 9 ncu madde hükmü çocuk yardımları hakkında uygulanmaz.

BÖLÜM — III

Çeşitli hükümler

Madde — 26.

(1) Yetkili makamlar, bu Anlaşmanın uygulanmasında alınması gerekli bütün tedbirleri birlikte tâyin ederler. Yetkili makamlar, özellikle hastalık, mâlullük, yaşlılık ve ölüm sigortaları ile işkazalarıyla meslek hastalıkları sigortasının kolaylıkla uygulanabilmesini sağlamak üzere irtibat büroları kurulması hususunda mutabakata varırlar.

(2) Yetkili makamlar :

- a) Bu Anlaşmanın uygulanması ile ilgili olarak alınan bütün tedbirler,
 - b) Bu Anlaşmanın uygulanması ile ilgili mevzuatta yapılan bütün değişiklikler,
- Hakkında, karşılıklı olarak, birbirlerine bilgi verirler.

(3) Her iki Âkid Tarafın idare makamları ile Sosyal Sigorta Mercileri, bu Anlaşmanın uygulanmasında, sanki kendi mevzuatını uyguluyorlarmış gibi, birbirlerine yardım ederler. Bu yardımlar parasızdır. Bununla beraber, Âkid Tarafların yetkili makamları, bazı masrafların karşılanması hususunda mutabakata varabilirler.

Madde — 27

(1) Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre, diğêr Âkîd Taraf ÷lkesinde bulunan kimselerin sağlık muayenelerinin yapılması gerektiği takdirde, ilgililerin bulunduğu Âkîd Taraf ÷lkesindeki Sosyal Sigorta Mercii, yetkili Sosyal Sigorta Mercii'nin talebi üzerine, bu muayeneleri yaptırır. Sağlık muayenesi masrafları seyahat masrafları, kesilen ücretler, bir sağlık tesisine yatırılarak yaptırılan müşahede masrafları ve sair para harcamaları, posta masrafları hariç, yetkili Sosyal Sigorta Mercii tarafından karşılanır. Her iki Âkîd Taraf Sosyal Sigorta Mercilerinin menfaati sağlık yardımlarının yapılmasını gerektiriyorsa, masraflar iade edilmez.

(2) Málúllüğün ve iş görmezliğin tesbitinde diğêr Âkîd Taraf ÷lkesinde tanzim edilmiş bulunan sağlık raporları da esas olarak kabul edilir.

Madde — 28

Âkîd Taraflardan birinin Sosyal Sigorta Mercii'ne borçlanılmış olan primler, diğêr Âkîd Taraf ÷lkesinde, bu ÷lke'deki Sosyal Sigorta Mercii'ne ait primler tahsili hususunda cari usullere göre tahsil edilir.

Madde — 29

(1) Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre, diğêr Âkîd Taraf ÷lkesinde uğradığı bir zarar dolayısıyla yardım gören bir kimse, o ÷lke'de üçüncü bir şahıstan zararın tazminini talep hakkına sahip ise, bu hak, ilgili mevzuat dairesinde, yardımı yapacak olan Âkîd Tarafın Sosyal Sigorta Mercii'ne intikal eder.

(2) Zarara sebebolan vaka dolayısıyla, her iki Âkîd Tarafın Sosyal Sigorta Mercileri de tazminat talebetmek hakkına sahip iseler, üçüncü şahıs (1) nci fıkra gereğince her iki Sosyal Sigorta Mercii'ne ödenmesi gereken tazminatı bunlardan birine veya diğêrine ödiyerek mükellefiyetini yerine getirmiş sayılabilir. Bu durumda her iki Âkîd Tarafın Sosyal Sigorta Mercileri müteselsil alacaklı sayılırlar ve alınacak tazminatı, yapacakları yardımlarla orantılı olarak paylaşırlar.

Madde — 30

(1) Âkîd Taraflardan birinin mevzuatı gereğince kullanılacak belgeler ve sair evrak vergi, resim ve harclardan (Konsolosluk harçları dâhil) mevzuat icabı kısmen veya tamamen muaf ise, bu muafiyet, işbu Anlaşmanın uygulanmasında, diğêr Âkîd Tarafın mevzuatına göre tanzimi gereken belgeler ve sair evrakta da teşmil olunur.

(2) Bu Anlaşmanın uygulanmasında ibraz edilecek belgelerin ve sair evrakın tasdikine lüzum yoktur.

Madde — 31

Âkîd Taraflardan birinin İdare Makamları ile Sosyal Sigorta Mercileri kendilerine verilen dilekçeleri veya sair belgeleri, diğêr Âkîd Tarafın resmî dilinde yazılmış olmaları yüzünden, reddedemezler.

Madde — 32

(1) Bu Anlaşma hükümlerine göre doğacak bir hak dolayısıyla Âkîd Taraflardan birinin yetkili mercii'ne yapılmış olan bir yardım talebe diğêr Âkîd Tarafın yetkili mercii'ne de yapılmış sayılır.

(2) Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre, o Tarafın İdare Makamına veya Sosyal Sigorta Mercii'ne belirli bir süre içinde yapılması gereken bir müracaat, beyan veya itiraz aynı süre içinde

diğer Âkîd Tarafın yetkili merciine de yapılabilir. Bu müracaat, beyan veya itiraz doğrudan doğruya veya Âkîd Tarafın Yetkili Makamı aracılığı ile vakit geçirmeksizin diğer Âkîd Tarafın yetkili merciine intikal ettirilir.

Madde — 33

(1) Âkîd Taraflardan birinin Sosyal Sigorta Mercii bu Anlaşma hükümlerine göre, diğer Âkîd Taraf ülkesinde bulunan hak sahibi bir kimseye yapacağı ödemeleri bu merciin bulunduğu memleket parası ile yapmakla taahhüdünü yerine getirmiş olur. Ödemeler diğer Âkîd Taraf ülkesinde bulunan bir Sosyal Sigorta Merciiine yapılacaksa, bu ödemeler, parayı alacak olan Sosyal Sigorta Merciiinin bulunduğu memleketteki para ile yapılır.

(2) Bu Anlaşma hükümlerine göre yapılacak para transferleri, Âkîd Tarafların transfer tarihinde cari tediye anlaşmalarına göre yapılır.

Madde — 34

(1) Âkîd Taraflar arasında bu Anlaşmanın tefsiri veya uygulanmasında çıkacak anlaşmazlıkları, Âkîd Tarafların yetkili makamları müzakere yoluyla halletmeye çalışırlar.

(2) Anlaşmazlığın bu suretle halli, müzakerelerin başlamasını takibeden altı ay içinde mümkün olmadığı takdirde, anlaşmazlık, Âkîd Taraflardan birinin veya her ikisinin isteği üzerine ve her iki tarafın varacakları mutabakata göre teşekkül edecek bir hakem heyetine verilir. Heyetin takibeceği usuller de aynı şekilde tesbit edilir.

(3) Hakem heyeti anlaşmazlık konusu mesele hakkında, bu Anlaşmanın ruhuna ve prensiplerine göre karar verir. Hakem heyetinin kararı kesin olup tarafları bağlar.

Madde — 35

(1) Âkîd Taraflardan birinin Sosyal Sigorta Mercii yardıma hak kazanmış olan bir kimseye bir avans ödemiş ise, bu Sosyal Sigorta Mercii veya bu merciin talebi üzerine diğer Âkîd Tarafın yetkili Sosyal Sigorta Mercii, avansı, ilgilinin aynı devre içinde tahakkuk edecek alacaklarından mahsubedebilir.

(2) 20 nci maddenin (3) nü fıkrası gereğince yardımın yeniden tesbiti veya 21 nci maddenin uygulanması halinde, Âkîd Taraflardan birinin Sosyal Sigorta Mercii, yardıma hak kazanan kimseye hakkından fazla bir ödemede bulunmuş ise, bu Sosyal Sigorta Mercii, ödemeyi yapan Mercii-den, fazla olarak ödenmiş olan paramın, diğer Âkîd Tarafın Sosyal Sigorta Merciiince bu devre için sonradan yapılacak ödemelerden kendi hesabına kesilmesini isteyebilir.

(3) Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre para yardımına hak kazanmış olan bir kimseye, yardıma hak kazandığı süre için, bir sosyal yardım müessesesinden veya işsizlik sigortasından geçici olarak ve yahut intikal devresinde bir yardım yapılmışsa yetkili Sosyal Sigorta Mercii veya ödemede bulunan merci bu yardımları, ilgili müesseselerin talebi üzerine ve onların hesabına, sanki bu yardımlar talebi yapan müessesenin merkezinin bulunduğu Âkîd Taraf ülkesinde cari mevzuata uygun olarak yapılmış yardımların gibi, aynı süre için sonradan ödenecek sigorta yardımlarından aynı miktarda keser.

BÖLÜM - IV

Geçici ve son hükümler

Madde — 36

(1) Bu Anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihten önceki süreler için her hangi bir ödeme yapılmasına hak kazandırmaz.

(2) Bu Anlaşmanın uygulanmasında, yardım hakkının tesbiti bakımından, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten önce, Âkîd Tarafların mevzuatına tabi olarak geçmiş bulunan sigortalılık süreleri de nazara alınır.

(3) Bu Anlaşma, yukardaki (1) nci fıkra hükmü saklı kalmak kaydıyla, yürürlük tarihinden önce vukua gelmiş olan sigorta vakaları hakkında da uygulanır. Bu hallerde Anlaşma hükümlerine göre :

a) Yalnız bu Anlaşmaya dayanılarak bağlanabilecek gelir veya aylıklar, ilgilinin müracaati üzerine, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren tesbit edilir.

b) Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten önce tesbit edilmiş bulunan aylık ve gelirler, aylık sahibinin talebi üzerine yeniden tesbit edilir. Bu aylık ve gelirler resen de yeniden tesbit edilebilir. Bu takdirde Sosyal sigorta merciinin aylık sahibine muameleye başladığını bildirdiği tarih dilekçe tarihi olarak kabul edilir.

c) Bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten önce diğer Âkîd Tarafın ülkesinde bulunmaları dolayısıyla aylık veya geliri durdurulmuş olan kimselerin müracaati üzerine aylık veya gelirlerin yeniden ödenmesine başlanır.

Aylık veya gelirin tesbiti veya yeniden tesbiti veyahut ödenmesi hakkındaki talebin Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren iki yıl içinde yapılması veya resen yapılan yeni tesbitin bu süre içinde yapılmış olması halinde, aylık veya gelirler Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren, aksi halde, Âkîd Tarafların kendi mevzuatına göre tâyin edilecek tarihten başlar.

(4) Her iki Âkîd Taraf mevzuatında yardımların zaman aşımına uğraması veya hakkın sukut etmesi hakkında hükümler varsa ve müracaat Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren iki yıl içinde yapılmışsa, (3) ncü fıkranın (a) bendinin uygulanması dolayısıyla doğacak haklar bakımından Âkîd Tarafların bu husustaki mevzuatı uygulanmaz. Müracaatın iki yıllık sürenin nihayete erdiği tarihten sonra yapılmış olması halinde ise, hakkın zaman aşımına uğramamış ve sukût etmemiş bulunması şartıyla, yardıma müracaat tarihinden itibaren hak kazanılır. Şu kadar ki, Âkîd Taraflar mevzuatında daha müsaît hükümler varsa yardıma bu tarihten önce de hak kazanılır. Şu kadar ki, Âkîd Taraflar mevzuatında daha müsaît hükümler varsa yardıma bu tarihten önce de hak kazanılır.

(5) (3) ncü fıkrada derpiş edilen hallerde de 35 nci maddenin (2) ncü fıkrası hükümleri uygulanır.

(6) Aylık veya gelirin yeniden tesbiti hakkında Âkîd Taraflardan birinin Sosyal Sigorta merciine verilen dilekçe, diğer Âkîd Tarafın ilgili Sosyal Sigorta merciini, yardımın tesbit edilmesine veya re'sen yeniden tesbit edilmesine veya re'sen yeniden tesbit edilmesine zorunlu kılar. Bir Sosyal Sigorta merciinin yardımın yeniden tesbiti muamelesine re'sen teşebbüs etmesi, diğer Âkîd Tarafın Sosyal Sigorta mercii için yardımın ilk olarak tesbit edilmesi, veya yeniden tesbit edilmesi bakımından bir müracaat olarak kabul edilir.

(7) Evvelce mevcut kararlar yardımın yeniden tesbit edilmesine mâni teşkil etmez.

Madde — 37.

Bu Anlaşma tasdik edilir. Tasdik belgeleri en kısa zamanda Ankara'da teati edilir.

Madde — 38.

Bu Anlaşma, tasdik belgelerinin teati edildiği tarihi takibeden ikinci takvim ayının birinci günü yürürlüğe girer.

Madde — 39.

Bu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalır. Âküd Taraflardan her biri, üç ay önce ihbarda bulunmak şartıyla, Anlaşmayı feshedebilir.

Madde — 40.

(1) Bu Anlaşmanın yürürlükten kalkması halinde, yürürlükten kaldırıldığı tarihe kadar bu Anlaşmanın uygulanması dolayısıyla kazanılmış olan haklar devam eder.

(2) Bu Anlaşmanın yürürlükten kalkmasından önceki süreler için ilerde kazanılması umulan haklar kaybolmaz. Bu haklar, Âküd Taraflar arasında varılacak bir anlaşma ile, böyle bir anlaşmaya varılamaması halinde ise, ilgili Sosyal Sigorta mercilerinin uyguladığı mevzuat ile korunur.

Usulü dairesinde yetkili kılınmış Anlaşmanın başında adları yazılı kimseler bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Bu Anlaşma Viyana'da 12 Ekim 1966 tarihinde, ikisi Türkçe ve ikisi de Almanca olmak üzere, dört orijinal nüsha halinde düzenlenmiş olup, her iki metin de aynı derecede muteberdir.

Türkiye Cumhuriyeti adına :

Seyfi Turagay M. P.

Avusturya Cumhuriyeti adına :

Dr. Lujo Toncic - Sorinj M. P.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE AVUSTURYA CUMHURİYETİ ARASINDAKİ SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASINA EK NİHAİ PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti ile Avusturya Cumhuriyeti arasında bugün imzalanan Sosyal Güvenlik Anlaşması münasebetiyle, Akıd Tarafların Anlaşmayı imzalayan yetkili temsilcileri aşağıda yazılı hususlarda mutabakata varmış olduklarını beyan ederler.

1. — Anlaşmanın 1 nci maddesi hakkında :

12 numarada zikredilen «Aylık» tâbiri, Avusturya mevzuatına göre aylığı gerekli halde iblâğ için yapılan zammı kapsamına almaz.

2. — Anlaşmanın 2 nci maddesi hakkında :

(1) nci fıkranın 1 numaralı bendinde zikredilen «Askerlik hizmetini yapmakta olanlar» tâbiri Ordu İkmal Talimatı gereğince bu durumda olanları da kapsar.

3 — Anlaşmanın 3 ncü maddesi hakkında :

a) Anlaşmanın uygulanmasında, Avusturya vatandaşı tâbiri 11 Temmuz 1953, 1 Ocak 1961 veya 27 Kasım 1961 tarihlerinde Avusturya Cumhuriyeti ülkesinde muvakkat kaydı olmaksızın ikâmet eden ve o tarihleri takibeden günden itibaren «Völkedeutsche» olarak kabul edilen (Vatansız sayılan veya vatandaşlık durumları halledilmemiş olan ve Almanca konuşan) kimseleri de kapsar.

b) (2) nci fıkra hükmü, Avusturya Ticaret Delegesi ve Federal Sanayi ve Ticaret Odası tarafından bu delege emrine verilen teknik personel ile bu odanın işçi temini ile iştigal eden temsilcileri hakkında da uygulanır.

4 — Anlaşmanın 4 ncü maddesi hakkında

a) (1) nci fıkra gereğince, Türk vatandaşlarının Avusturya vatandaşları ile eşit sayılmaları, aşağıdaki hallere mütaallik olarak Avusturya mevzuatında derpiş edilen şahsi şartların yerine getirilmesine bağlı değildir :

aa) Emeklilik (Rant) Sigortasında, 12 . 3 . 1938 tarihinden sonra ve 10 . 4 . 1945 tarihinden önce çalışma mahallindeki veya ikâmet mahallindeki mevzuata göre meeburi veya ihtiyari sigortaya veya sigorta hakkına müsteniden o zamanki Alman Rant Sigortasında Avusturya dışında geçen prim ödeme sürelerinin nazara alınması,

bb) Kaza sigortasında, (aa) bendinde belirtilen süre içinde, Avusturya dışında vukubulan ve o zamanki Alman Devletinin kaza sigortası mevzuatına tabi işkazaları (Meslek hastalıkları) ndan ileri gelen tazminat mükellefiyetinin deruhde edilmesi.

b) Anlaşmanın uygulanmasında, Avusturya Emeklilik Sigortasında, diğer şartlar baki kalmak kaydıyla, aşağıda yazılı süreler muadil süreler olarak Türk vatandaşları için de muteberdir.

aa) Birinci Dünya Savaşında Avusturya - Macaristan Ordusunda veya müttefik devletlerden birinin ordusunda geçen sefer hizmeti süreleri ile buna muadil sayılan esaretle (Sivillerin enterne edilmesinde) ve esarettten dönüşte yolda geçen süreler.

bb) İkinci Dünya Savaşında eski Alman Devleti Ordusunda veya müttefik devletler ordularında geçen sefer hizmeti süreleri, askerlik ve iş mükellefiyetinde geçen süreler ile bu sürelere muadil sayılan âcil hizmetler veya hava taarruzlarına karşı korunma hizmetleri, esaretle (Sivillerin enterne edilmesinde) ve esarettten dönüşte yolda geçen süreler.

Yukardaki hükümler, politik veya dinî sebeplerle veyahut ırk ayrılığı sebebiyle mağdur olanlara bâzı menfaatler sağlanması hakkındaki Avusturya mevzuatına tesir etmez.

c) Tahsil süresinin nazara alınması bu sürevi talibeden bir sefer hizmetine veya buna muadil sayılan bir süreye bağlı bulunuyorsa, yalnız (b) bendinde belirtilen süreler hesaba katılır.

d) Yabancı memleketlerdeki hizmetlere mütaallik emeklilik ve kaza sigortaları hakkındaki 22 Kasım 1961 tarihli Avusturya Kanunu Türk vatandaşları hakkında uygulanmaz.

5 — Anlaşmanın 5 neı maddesi hakkında :-

Avusturya mevzuatı gereğince aylığın belirli hadde çıkarılması için ödenmesi gereken fark, aylığa hak kazanmış olan kimsenin diğer Âkîd Taraf ülkesinde bulunması halinde ödenmez.

6 — Anlaşmanın 7 neı maddesi hakkında :

Bir Türk işyerinde çalışmakta olan kimseler, Avusturya mevzuatına göre ikamet şartlarını yerine getirmemiş olsalar dahi, Avusturya'da çalışıyorlarmış gibi kabul edilirler.

7 — Anlaşmanın 10 neı maddesi hakkında :

Belirli bir bekleme süresinin doldurulmasında, Avusturya mevzuatına göre nazara alınan diğer süreler de sigortalılık süresi olarak kabul edilir.

8 — Anlaşmanın 12 neı maddesi hakkında :

a) (1) neı fıkra hükmü aşağıdaki kimseler hakkında uygulanır :

aa) Çalışmaları sebebiyle diğer Âkîd Taraf ülkesinde bulunan kimselerle bunlara refakat eden geçindirmekle yükümlü oldukları kimseleri.

bb) Diğer Âkîd Taraf ülkesinde oturan ailesine ziyaret maksadiyle o tarafta bulunan kimseler.

cc) Bir Âkîd Taraf ülkesindeki Sosyal Sigorta Merciiine bağlı olarak sigortalı bulunan kimselerin diğer Âkîd Taraf ülkesinde ikamet eden geçindirmekle yükümlü oldukları kimseleri.

dd) İkamet mahallindeki yetkili Sosyal Sigorta Mercii hesabına ayakta tedavi gören ve başka sebeplerle diğer Âkîd Taraf ülkesinde bulunan kimseler.

b) Bu maddenin 1 neı fıkrası ie (3) - (6) neı fıkraları hükümleri, sigortalının vatandaşlık durumu nazara alınmaksızın uygulanır.

9 — Anlaşmanın 14 neı maddesi hakkında :

a) (1) ve (2) neı fıkralar hükümleri, aylık veya gelir bağlanması için müracaat etmiş ve aylığa veya gelire müstahak olduğu anlaşılması olan kimseler hakkında da uygulanır.

b) Aylık veya gelir almakta olanlara yapılacak sağlık yardımları hakkındaki (2) neı fıkranın uygulanmasında, Türkiye'de ikamet, Avusturya'da devamlı ikamet sayılır.

10 — Anlaşmanın 16 neı maddesi hakkında :

Avusturya Emeklilik ve Kaza Sigortasından aylık veya gelir almakta olanlara 14 neı maddenin (2) neı fıkrası gereğince yapılan yardımların masrafları, Avusturya Sosyal Sigorta Mercileri Genel Birliğince emeklilerin bu Birliğe intikal eden hastalık sigortası primlerinden karşılanır.

11 — Anlaşmanın 18 neı maddesi hakkında :

a) Sigortalılık sürelerinin hangi şekil ve esaslar dâhilinde nazara alınacağı hususu, sigortalılık sürelerinin geçtiği Âkîd Taraf mevzuatına göre tâyin edilir. Söyle ki : Avusturya Emeklilik Sigortasına göre bir sigorta ayı Türk Mâlûllük, Yaşlılık ve Ölüm Sigortalarında 30 prim ödeme günü olarak, Türk mevzuatına göre üç aylık devreler itibariyle tesbit edilmesi halinde, bu sigortalılık sürelerini üçte biri Avusturya Emeklilik Sigortasında her bir takvim ayına isabet eden gün sayısı olarak hesaplanır.

b) (2) neı fıkrada bahis konusu edilen özel sigorta rejimi, Avusturya bakımından, Maden İşçilerinin Emeklilik Sigortasıdır. (2) neı fıkraya uygun olarak Türkiye'de geçen sigortalılık sürelerinin, Avusturya Maden İşçilerinin Emeklilik Sigortasında nazara alınabilmesi için, bu sürelerin, belirli Türk işyerlerinde veya belirli işçi grupuna dâhil kimseler tarafından yapılmış işlerde geçmiş olması şarttır. Âkîd Tarafların Yetkili Makamları, 9 Eylül 1955 tarihli Genel Sosyal Sigorta hakkındaki Avusturya Federal Kanununun 16 neı maddesine uygun olarak, yukarıda yazılı işyeri ve iş nevi'ni gösteren bir liste hazırlarlar.

12 — Anlaşmanın 19 neı maddesi hakkında :

Her iki Âkîd Tarafın Sosyal Sigorta Mercileri bu maddeyi aşağıdaki şekilde uyguladılar :

a) (3) neı fıkranın uygulanmasında, Türk mevzuatına göre geçen 30 prim ödeme günü Avusturya mevzuatına göre bir sigorta ayı olarak, Avusturya mevzuatına göre geçen bir sigorta ayı Türk mevzuatına göre 30 prim ödeneme günü olarak kabul edilir.

b) Aylık tutarının tesbitinde, munhasıran her iki tarafın mevzuatına tabi olarak geçen sigortalılık sürelerindeki kazançlar nazara alınır.

c) Avusturya mevzuatına göre, artırılmış aylık tutarının hesaplanmasında âzami sigortalılık ayı sayısı nazara alındığı takdirde, (3) ncu fıkranın (b) bendi gereğince tesbit olunacak kısmi aylıklar, yukarda bahsi geçen âzami had nazara alınmaksızın, her iki Âkîd Tarafın Sosyal Sigorta Mercilerince nazara alınan sürelerin tamamına göre hesaplanır.

d) Avusturya Sosyal Sigorta Mercileri, (3) ncu fıkranın (a) bendi gereğince aylık tutarını tesbit ederken, sigortalılık sürelerinin hesaba katılma şekli hakkındaki Avusturya mevzuatını uygulamaksızın, Türkiye'ye ait aylığın hesaplanmasında nazara alınacak olan sigortalılık sürelerini hesaba katarlar.

e) Avusturya Sosyal Sigorta Mercileri, aylığın kesintiye tabi tutulması ve durdurulması hakkındaki Avusturya mevzuatını, (3) ncu fıkranın (a) bendine göre hesaplanan aylık miktarı hakkında uygularlar.

f) (3) ncu fıkranın (a) bendinin uygulanmasında, muadil sürelerin nazara alınabilmesi maksadıyla Avusturya Emeklilik Sigortasına sonradan ödenmiş olan primler munzam prim olarak kabul edilemez.

g) Avusturya Sosyal Sigorta Mercilerince, 1 Ocak 1962 tarihinden önceki süreler için prime esas kazançların tesbit edilemediği hallerde, bu kazançlar, 31 Aralık 1946 tarihinde benzeri işçilerin günlük kazançları, mevzuat ile tâyin edilmiş katsayılarla çarpılarak ve prime esas olan âzami kazanç hadleri de göz önünde bulundurulularak tesbit edilir.

h) Türk mevzuatına tabi olarak geçmiş sigortalılık sürelerinin Avusturya Emeklilik Sigortasında tekabül ettiği mevzuatın tâyininde, yapılan işin nev'i ve mahiyeti esas tutulur. Yaşlılık veya mâlûllük sebebiyle Türk Mâlûllük, Yaşlılık ve Ölüm sigortalarından yardıma hak kazandıran veya vaktiyle kazandırmış olan süreler nazara alınırken, sigorta vakasının oluşundan önce son defa yapılmış olan işin nev'i veya mahiyeti göz önünde bulundurulur.

Ancak, belirli bir devredeki işin mahiyeti tesbit edilmediği takdirde, bu devre için nazara alınacak sigortalılık süresi, işçilerin Emekli Sigortasına tâbi olarak geçmiş kabul edilir. Avusturya Maden İşçileri Emeklilik Sigortasında yardıma hak kazanılmasında Türkiye'de geçen sigortalılık sürelerinden yalnız 11 nei maddenin (b) bendinde belirtilen süreler nazara alınır.

i) Gerek madenlerde yer altında çalışanlara ödenen teşvik zamlarına ve gerek maden müstahdemlerine ödenen aylığa hak kazanabilmesi için 11 nei maddenin (b) bendinde belirtilen Türkiye'deki sigortalılık sürelerinden ancak Federal Avusturya Kanununun 9 numaralı ekinde tadadedilen ve orada gösterilen şartlara uygun olan işlerde geçen süreler nazara alınır. Avusturya Maden İşçileri Emekli Sigortasının ödeyeceği teşvik zammı (Knappschaftssold) nın nisbetinin tâyininde de, sadece yukarda bahsolunan süreler göz önünde tutulmak suretiyle (3) ncu fıkra hükümleri uygulanır.

j) Avusturya Maden İşçileri Emeklilik Sigortasından maden işçilerine ödenen kıdem zammı (Bergmanstreuegeld) için Türkiye'de geçen sigortalılık süreleri nazara alınmaz.

k) Avusturya Emeklilik Sigortasından başka birinin sürekli yardımına muhtacolanlar için yapılan zamlar (3) ncu fıkranın (b) bendindeki oran dâhilinde azaltılmış limite göre ve Avusturya mevzuatı gereğince tâyin olunur.

l) (3) ncu fıkranın (a) bendinin uygulanmasında, 11 nei maddenin (b) bendinde zikredilen Avusturya Federal Kanununun dördüncü kısmında nazara alınmıyan sigorta vakaları hakkında, Avusturya Sosyal Sigorta Mercii Türkiye'de geçmiş sigortalılık süreleri için artış miktarlarını, 31 . 12 . 1946 tarihli mevzuatta belirtildiği şekilde tesbit eder.

aa) Mâlûllük aylıklarında, hesaba dâhil edilen her hafta için, erkeklerde 40 g., kadınlarda 25 g.

bb) Yaşlılık aylıklarında, hesaba dâhil edilen her ay için, erkeklerde 2,70 S., kadınlarda 1,90 S.

cc) Maden işçilerine bağlanan tam aylıklarda (Knappschaftsvollrente) hesaba dâhil edilen her ay için, erkeklerde 4,60 S., kadınlarda 3,00 S.

dd) Madencilere bağlanan aylıklarda, hesaba dâhil edilen her ay için, erkeklerde 2,90 S., kadınlarda 1,90 S.

Ocak 1939 tarihinden önceki çalışma süreleri dolayısıyla Avusturya Emekli Sigortasından bir yardım yapılması gerektiğinde, Türkiye'de geçen sigortalılık sürelerinden, yalnız 31 Aralık 1938 tarihinden sonraki süreler için artırma miktarları uygulanır.

m) Avusturya Emeklilik Sigortasından ödenecek emekli aylığı ikramiyeleri Avusturya tarafından yapılan kısmi ödeme miktarında olur. Ancak bu takdirde 21 nci madde hükmü uygulanır.

13. — Anlaşmanın 22 nci maddesi hakkında :

Yeniden vukubulan bir işkazası veya meslek hastalığı halinde, her iki vakayı birlikte mü-talâa etmek suretiyle gelir tutarının tesbiti hakkındaki Avusturya mevzuatı uygulanmaz.

14. — Anlaşmanın 24 ncü maddesi hakkında :

Bu hükümler, 8 nci maddenin 1 nci fıkrası anlamında işçiler söz konusu olduğu takdirde, bunların vatandaşlığına bakılmaksızın uygulanır.

Bu nihai protokol, Türkiye Cumhuriyeti ile Avusturya Cumhuriyeti arasındaki Sosyal Güvenlik Anlaşmasının ayrılmaz parçasıdır. Bu nihai protokol Anlaşmasının yürürlüğe girdiği tarihte yürürlüğe girer ve Anlaşma yürürlükte bulunduğu müddetçe yürürlükte kalır.

Usulü dairesinde yetkili kılınmış bulunan Âkîd Taraflar temsilcileri bu nihai protokolu imzalamış ve mühürlemişlerdir.

Bu nihai protokol Viyana'da 12 Ekim 1966 tarihinde , ikisi Türkçe, ikisi Almanca olmak üzere dört orijinal nüsha halinde düzenlenmiş olup her iki metin de aynı derecede muteberdir.

Türkiye Cumhuriyeti adına :
Seyfi Turagay M. P.

Avusturya Cumhuriyeti adına :
Dr. Lujo Toncic - Sorinj M. P.

